

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
иностранных языков с латинским языком
и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Заведующая кафедрой
к. пед. н., доц. Е. Н. Беляева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Основы фармацевтической терминологии». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Понятие «Клинический термин». Однословные и многословные термины. Структура терминов-композигов в латинском и русском языках.
Курс	I
Факультет	Подготовки иностранных студентов
Квалификация	образовательная «Магистр медицины» профессиональная «Врач»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	222 «Медицина»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ:

Значительное количество анатомо-гистологических, клинических и фармацевтических терминов являются существительными. Усвоение лексического минимума, падежных окончаний, особенностей существительных греческого происхождения способствует пополнению лексического запаса, формирует и расширяет грамматические навыки студентов в использовании терминов.

Терминологической базой клинических терминов есть греко-латинские эквиваленты и конечные терминоэлементы. Для того, чтобы сознательно заучить и лучше запомнить клинические термины, необходимо научиться анализировать их по словотворным элементам (корень, суффикс, приставка, основа, окончание), уметь выявлять происхождение слова, понимать значение частотных элементов.

Важный аспект темы – префиксы, которые занимают значительное место в построении терминов в анатомической, клинической и фармацевтической терминологиях. Аффиксы (префиксы и суффиксы) являются продуктивными словообразовательными элементами как в общей лексической сфере, так и в профессиональной и терминологической. Знание словообразовательных элементов способствует осознанному продуктивному и осмысленному восприятию медицинской терминологической системы и долговременному ее запоминанию.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ:

Усвоить:

- а) правила составления клинических терминов;
- б) греко-латинские эквиваленты существительных и конечные терминоэлементы;
- в) словарные формы клинических терминов;
- г) правила проведения словообразовательного анализа;
- д) правила построения клинических терминов с помощью соединительной гласной.
- е) основные правила составления клинических терминов путем соединения корней или аффиксов;
- ж) виды терминоэлементов по месту расположения;
- з) правила изменения форм терминоэлементов в зависимости от их положения.

Уметь грамотно переводить клинические термины с латинского языка на русский и наоборот.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ (МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ)

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
Анатомия, хирургия, терапия, гинекология	Ключевые клинические термины; Основные правила построения терминов	1. С помощью соединительной гласной образовывать клинические термины; 2. Правильно записывать термины и переводить их.

3.2. Внутрипредметная интеграция:

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: Модуль 1. Темы: Понятие «научный термин». Структура анатома – гистологических терминов»; «Грамматические категории имени прилагательного, разделение на группы»	1. сведения о системе латинских существительных и прилагательных , которые используются в клинической терминологии; 2.словарные формы клинических терминов;	На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем соединения двух или нескольких словообразовательных элементов; 2.правильно записывать словарные формы;
Связь с последующими темами: Модуль 2, темы: «Образование терминов - композитов с заданными морфемами и терминологическими элементами.»; «Образование терминов названий болезней воспалительного, не воспалительного и опухолевого характера» «Перевод на латинский язык некоторых диагнозов медицины»	3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных; 4. особенности построения терминологических элементов в зависимости от их позиции ; 5. правила образования терминов с помощью корней и аффиксов; 6. правила перевода клинических терминов	3.образовывать сложные клинические термины с помощью префиксов и аффиксов; 4.проводить анализ сложных терминов; 5.грамотно переводить клинические термины.

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ.

4.1. Перечень основных терминов, параметров, характеристик, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:

Клиническая терминология.

Терминоэлемент.

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Что такое терминоэлемент?
2. Как определяются образовательные основы в греческих словах?
3. Как осуществляется словообразовательный анализ?
4. Как образуются сложные однословные термины?
5. Каким образом можно образовывать термины с заданными значениями?
6. Каким образом переводятся клинические термины на русский язык?

4.3 Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание №1.

Записать термины на латинском языке и перевести их:

миелография, аденопатия, аденография, гистология, цистальгия, гиперэмия, цистодиния, анальгезия, флеботомия, глосопатия, холецистопатия, спондилъальгия, урология, дакриорэа.

Задание № 2.

Перевести термины:

слюнотечение, наука о жизнедеятельности организмов, заболевание молочной железы, удаление языка, малокровие, кровотечение из вены, паралич век, лечение водой, зашивание маточной трубы, боль в слезной железе.

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

1. Клиническая терминология.
2. Терминоэлемент.
3. Структура клинических терминов.
4. Греко-латинские дублеты I склонения.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

А.Задания для самоконтроля:

Задание №1:

Перевести на латинский язык, записать слова в словарной форме в словарь и выучить:

1. боязнь: вода + боязнь; заболевание + боязнь;
2. кровь: моча + кровь; вода + кровь;
3. заболевание: костный мозг + заболевание; желчный пузырь + заболевание;
4. наука: жизнь + наука; клетка + наука; ткань + наука;
5. осмотр: мочевого пузыря + осмотр; железа + осмотр; влагалище + осмотр.

Задание №2.

Переведите термины на латинский язык, составьте с ними сложные термины

1. заболевание: кровеносные сосуды + заболевание, сердце + заболевание (общее название всех сердечных заболеваний), почка + заболевание, лимфатические узлы + заболевание, мышца + заболевание.
2. повышенное выделение, течение: гной + течение (выделение или течение гноя), ухо + течение (выделение серозного, слизистого, гнойного секрета из уха), кровь + течение (повышенное кровотечение).

Задание № 3.

Добавьте недостающий терминологический элемент:

1. Воспаление десны – _____ itis
2. Рентгенограмма желчного пузыря – _____ gramma
3. Уплотнение почечных тканей – nephro _____
4. Кровотечение после удаления зуба – odonto _____
5. Сухость губ – _____ cheilia
6. Предрасположенность к спазмам – spasm _____
7. Расширение сосудов – angi _____
8. Воспаление головного и спинного мозга – _____ itis
9. Сужение бронхов – bronch _____
10. Уплотнение костной ткани – _____ sclerosis
11. Склонность к кровоточивости – haem _____
12. Возникающий внутри организма – _____ genus
13. Воспаление клетчатки около мочевого пузыря – para _____ itis
14. Носовой камень – rhin _____
15. Заболевание головного мозга – _____ pathia
16. Грибковое заболевание кожи – dermat _____
17. Опухоль кровеносных сосудов – _____ oma
18. Наличие жира в крови – _____ aemia
19. Грибковое заболевание полости рта – stomat _____
20. Склонность к образованию тромбов – thrombocy или,

Задание №4.

Перевести клинические термины:

смещение позвонка; боль в веке; размягчение костного мозга; удаление молочной железы; заболевание желез; кровотечение; расширение артерий; малокровие; потеря или ослабление памяти; кровотечение из десен или рта; боль в челюсти; зашивание вен.

Б.Тестовые задания для самоконтроля

Задание № 1

Сложные термины греческого происхождения соединяются с помощью гласной:

Варианты ответов:

- a) -o
- b) -i
- c) -e
- d) -a
- e) -u

Задание № 2

Указать, какие из следующих терминоэлементов обозначают названия хирургических вмешательств

- a) -paedia
- b) -pexia
- c) -lŷsis
- d) -metrum
- e) -gramma

Задание № 3

Подобрать подходящий вариант перевода латинского термина *hydrotherapia*:

- a) заболевание мышц
- b) лечение водными процедурами
- c) зародыш нервной клетки
- d) тонус мышц
- e) осмотр пазухи
- f) лечение глаза

Задание № 4

Указать, какой из следующих терминоэлементов обозначает обильное выделение:

- a) -rrhoea
- b) -lŷsis
- c) -pathia
- d) -odynia
- e) -algia

Задание № 5

Выбрать номера клинических терминов, записанных без орфографических ошибок:

1. Hydraemia, 2. trachetomia, 3. rhinolgia, 4. hydorrhoea, 5. histologia, 6. phleboctasia.

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
2. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
3. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмизычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
4. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С. И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
5. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
6. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
7. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
8. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
10. Цисык А. З. Латинский язык : [учебн. для студ. учреждений, обеспечив. получ. высш. мед. образ.] / Андрей Зиновьевич Цисык. — [2-е изд, испр. и доп.]. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 448 с.

11.Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / В. Г. Черкасов, І. І. Бобрик, Ю. Й. Гумінський, О. І. Ковальчук ; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>

<http://linguaeterna.com/vocabula/>

<http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>

http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199

<http://www.ruslat.info/>

<http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>

<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>

http://stgm.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoy_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены
препод., к.пед.н. Гончаровой Е.Е.

Методические указания рецензированы
доц. Беязовой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
иностранных языков с латинским языком
и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Заведующая кафедрой
к. пед. н., доц. Е. Н. Беляева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Основы фармацевтической терминологии». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Словообразование. Латинские предлоги в роли префиксов. Латинские числительные в роли префиксов. Словообразование. Греческие префиксы. Греческие числительные в роли префиксов. Словообразование с помощью суффиксов.
Курс	I
Факультет	Подготовки иностранных студентов
Квалификация	образовательная «Магистр медицины» профессиональная «Врач»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	222 «Медицина»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ:

Терминологической базой клинических терминов являются греко - латинские эквиваленты и конечные терминоэлементы. Для того, чтобы сознательно заучить и лучше запомнить клинические термины, необходимо научиться анализировать их по словообразовательным элементам (корень, суффикс, приставка, основа, окончание), уметь выявлять происхождение слова, понимать значение частотных элементов.

Важный аспект темы - префиксы, которые занимают значительное место в построении терминов в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. Аффиксы (префиксы и суффиксы) являются продуктивными словообразовательными элементами как в языковой лексической сфере, так и в профессиональной, терминологической. Знание словообразовательных элементов способствует осознанному продуктивному и осмысленному восприятию медицинской терминологической системы и длительному ее запоминанию.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ:

Студенты должны знать:

- а) правила образования клинических терминов;
- б) Знать греко-латинские эквиваленты существительных и конечные терминоэлементы;
- в) словарные формы клинических терминов;
- г) правила проведения словообразовательного анализа;
- д) правила построения клинических терминов с помощью соединительной гласной.
- е) основные правила образования клинических терминов путем сочетания корней или аффиксов;
- е) виды терминоэлементов по положению;
- ж) правила изменения форм терминоэлемента в зависимости от его положения.

Студенты должны уметь грамотно переводить клинические термины латинского языка на украинский и наоборот.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ (МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ)

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
хирургия, гинекология; педиатрия; терапия	ключевые клинические термины; основные правила	1. С помощью соединительной гласной образовывать клинические термины; 2. Правильно записывать термины

	построения терминов	и переводить их.
--	---------------------	------------------

3.2. Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: Модуль 1, темы: Понятие «научный термин». Структура анатомо - гистологических терминов», «Грамматические категории прилагательного, разделение на группы»	1. предварительные сведения о системе латинских существительных и прилагательных, используемых в клинической терминологии 2. словарные формы клинических терминов;	На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем объединения двух или нескольких словообразовательных элементов; 2. правильно записывать словарные формы;
Связь со следующими темами: Модуль 2, темы: «Греческие префиксы. Анализ терминов-композигов», «Образование сроков названий болезней воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера» «Перевод с латинского языка некоторых диагнозов медицины»	3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных; 4. особенности построения терминоэлементов в зависимости от его позиции; 5. правила образования терминов с помощью корней или аффиксов; 6. правила перевода клинических терминов.	3. образовывать сложные клинические термины с помощью префиксов или аффиксов; 4. проводить анализ сложных терминов; 5. грамотно переводить клинические термины.

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Перечень основных терминов, параметров, характеристик, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:

Важнейшие приставки представлены в таблице.

Термин	Перевод
Латинский префикс	Значение префикса или его русский аналог
a-, ab-, abs- (перед c, t)	отдаление, отклонение, от-
ad-	приближение, при-
ante-	перед, впереди
circum-	вокруг, о-, об-
co-, con- com-, cor- col-, cum-	с-, со-, соединение, сочетание, совместное действие
contra-	против
de-	а) движение сверху вниз б) ухудшение в) отрицание
di-, dis-	отделение
e-, ex-	движение откуда-то, из чего-либо
extra-	за чем-то, снаружи
in-, im- (перед d, m, p)	а) движение вглубь б) отрицание
infra-	под чем-то, под, ниже
inter-	между, положение между чем-то
intra-	внутри (чего-либо)
ob- (перед c, f, p змінюється на oc-, op-, of)	против, движение навстречу, движение против
per-	а) про-, движение через что-то б) пере-, усиление
post-	позади, после, за
prae-	перед, впереди, движение вперед
pro-	движение вперед
re-	движение назад
se-	отделение, разъединение
sub-	положение под чем-то; меньшая степень
super-	большая степень
supra-	усиленное действие, размещение над

	чем-то
trans-	перемещение в пространстве

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Назвать, какие латинские приставки являются терминообразующими.
2. Назвать, каким образом осуществляется перевод терминов.
3. Назвать правило сложения терминов при помощи латинских префиксов и существительных или прилагательных.
4. Назвать, каким образом можно создать термины по заданным значениям.
5. Назвать правило перевода терминов на латинский язык.

4.3. Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание № 1.

Напишите термины с противоположным значением и переведите их:

1. affērens - ...
2. regeneratio - ...
3. supraorbitalis - ...
4. abductor - ...
5. ascendens - ...
6. praesulcalis - ...
7. infrapatellaris - ...
8. anterolateralis - ...
9. interosseus - ...
10. sublingualis - ...

Задание № 2.

С помощью суффиксов образуйте термины с заданным значением:

- | | |
|-----------|---------------|
| 1. inter- | а) реберный |
| 2. sub- | б) печеночный |
| 3. supra- | в) почечный |
| 4. super- | г) бровный |
| 5. intra- | д) черепной |
| 6. infra- | е) грудинный |
| 7. pro- | е) выпадение |

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

1. Префиксация.
2. Латинские префиксы.
3. Латинские предлоги в роли префиксов.
4. Латинские числительные в роли префиксов.
5. Греческие префиксы.
6. Греческие числительные в роли префиксов.
7. Словообразование с помощью суффиксов.
8. Греко-латинские дублеты мужского рода II склонения.

9. Греко-латинские дублеты среднего рода II склонения.
10. Конечные терминологические элементы I-II склонения.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

А. Задания для самоконтроля:

Задание № 1.

Определите употребление латинских префиксов в терминах:

1. межкостный
 2. отводящий
 3. подсухожильный
 4. опускающий (мышца)
 5. поворотный
 6. внеклеточный
 7. предупреждения беременности (буквально - против зачатия)
 8. преобразование
 9. коклюш (сильный кашель)
 10. неподвижный
- a) per-, b) trans-, c) de-, d) contra-, e) im-, f) extra-, g) sub-, h) inter-, i) ab-, j) re

Задание № 2.

Перевести термины, объяснить значение греческих приставок (Зад. III стр.191). *Латинский язык и основы медицинской терминологии* : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

Задание № 3.

Подобрать правильный вариант перевода латинских терминов:

- | | |
|-------------------|--|
| 1. praemalaris | а) разрез |
| 2. separatio | б) повышенная кислотность желудочного сока |
| 3. occlusio | в) междольковый |
| 4. extractum | г) вытяжка |
| 5. circumflexus | д) предкореневой |
| 6. prognathia | е) сильно выдвинутая вперед челюсть |
| 7. dissectio | ж) закрытие, непроходимость |
| 8. superaciditas | з) огибающий |
| 9. interlobularis | и) прорыв |
| 10. perforatio | к) отделение |

Б. Тестовые задания для самоконтроля

Задание № 1

Русская приставка «вне» соответствует латинской приставке:

Варианты ответов:

- a) post-;
- b) super-;
- c) extra-;
- d) sub-;
- e) in-.

Задание № 2

В каком слове приставка указывает на «нарушение функции»:

Варианты ответов:

- a) hyposmia;
- b) hyperosmia;
- c) dysosmia;
- d) anosmia;
- e) parosmia.

Задание № 3

Укажите, какой из префиксов имеет значение «движение вперед»:

Варианты ответов:

- a) pro-;
- b) prae-;
- c) circum-;
- d) co(n/m)-;
- e) contra-.

Задание №4

Подобрать префикс, отсутствующий в латинском термине, которому соответствует определение «ампутация конечности или большей ее части - ...membratio»:

Варианты ответов:

- a) tri-
- b) dis-
- c) ante-
- d) infra-
- e) poly-

Задание №5

Подобрать префикс, отсутствующий в латинском термине, которому соответствует определение «выступление челюсти вперед - ...gnathia»:

Варианты ответов:

- a) infra-
- b) ante-
- c) hyper-
- d) pro-
- e) dis-

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинский терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
2. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
3. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
4. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С. И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
5. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
6. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
7. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
8. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
10. Цисык А. З. Латинский язык : [учебн. для студ. учреждений, обеспечив. получ. высш. мед. образ.] / Андрей Зиновьевич Цисык. — [2-е изд, испр. и доп.]. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 448 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / В. Г. Черкасов, І. І. Бобрик, Ю. Й. Гумінський, О. І. Ковальчук ; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
<http://linguaeterna.com/vocabula/>

<http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
<http://www.ruslat.info/>
<http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
http://stgm.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены препод., к.пед.н. Гончаровой Е.Е.

Методические указания рецензированы доц. Беляевой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
иностранных языков с латинским языком
и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Заведующая кафедрой
к. пед. н., доц. Е. Н. Беляева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Основы фармацевтической терминологии». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Анализ терминов композитов по заданным морфемам. Частотные греческие форманты в клинической терминологии.
Курс	I
Факультет	Подготовки иностранных студентов
Квалификация	образовательная «Магистр медицины» профессиональная «Врач»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	222 «Медицина»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ:

Один из наиболее значительных разделов медицинской терминологии - клиническая терминология. Она объединяет названия областей медицинской науки, симптомов, болезней, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений и методов исследований. В отличие от анатомической терминологии, которая оперирует в основном латинской лексикой, основу клинической составляют слова греческого происхождения. Наряду со словами чисто греческого или латинского происхождения в клинической терминологии встречаются термины-гибриды, образованные одновременно из греческих и латинских компонентов.

Усвоение значений отдельных терминоэлементов не только позволяет ориентироваться в структуре клинического термина, заимствованного из классических языков или построенного на их основе, так как терминоэлементы, в большинстве случаев, составляют не только смысловое основание термина, но и способствуют обогащению лексического багажа, профессиональной речи специалиста медицинского профиля.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ:

Знать:

- а) классификацию терминов в зависимости от их структуры;
- б) словообразовательные элементы, которые используются для образования терминов-композигов (в рамках темы занятия);
- в) правила образования сложных и производных терминов с помощью словообразовательных элементов;
- г) правописание терминов, встречающихся в пределах лексического материала на практическом занятии;
- д) префиксы (латинские и греческие), которые участвуют в образовании производных терминов.

Уметь грамотно записывать клинические термины-композигов, уметь образовывать их по заданным морфемам и самостоятельно осуществлять словообразовательный анализ клинических терминов.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ (МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ)

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
хирургия, терапия, гинекология, педиатрия,	ключевые клинические термины; основные правила построения терминов;	1. образовывать клинические термины-композигов по заданным значениям; 2. правильно переводить их

нервные болезни и т.д.	правописание клинических терминов (в рамках лексического материала)	на латинский язык.
------------------------	---	--------------------

3.2. Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: «Понятие «клинический термин» «Виды клинических терминов. Структура терминов-композигов в латинском и русском языке», «Словообразование. Латинские предлоги в качестве префиксов» «Греческие префиксы. Анализ терминов-композигов»;	1. предварительные сведения о системе латинских существительных и прилагательных, используемых в клинической терминологии 2. словарные формы клинических терминов; 3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных; 4. особенности написания отдельных терминоэлементов в зависимости от их позиции и состава термина;	На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем сочетания словообразовательных элементов; 2. правильно переводить сложные термины;
Связь со следующими темами: «Образование терминов названий болезней воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера.»	5.Правила перевода клинических терминов	3. проводить словообразовательный анализ сложных терминов;

«Перевод с латинского языка некоторых диагнозов медицины»		
---	--	--

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Перечень основных терминов, параметров, характеристик, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию.

malacia – размягчение (osteomalacia – размягчение кости);
metria – измерение (tonometria – измерение давления);
opsia – зрение (dysopsia – нарушение зрения);
paedia – исправление недостатков (logopaedia -
penia – недостаток (leukopenia – недостаток лейкоцитов);
pexia – прикрепление (nephropexia – прикрепление почки);
phagia – поедание (dysphagia – нарушение глотания)
trophia – питание (dystrophia – нарушение питания);
-necrōsis - омертвление (osteonecrōsis – омертвление кости);
-pathia - заболевание, болезненное состояние (nephropathia – заболевание почек);
-parēsis - парез неполный паралич (hemiparēsis – парез одной половины тела);
-plegia - паралич (cystoplegia – паралич мочевого пузыря);
-ptōsis - опущение (gastroptōsis – опущение желудка);
-rrhagia - кровотечение (rhinorrhagia – кровотечение из носа);
-rrhēxis - разрыв (cardiorrhēxis – разрыв сердца);
-sclerōsis - болезненное уплотнение и затвердение тканей или органов (angiosclerōsis – уплотнение сосудов);
-spasmus - спазм, судорога (dactylospasmus – спазм пальцев);
-stenōsis – сужение (enterostenōsis – сужение кишечника);
-lŷsis - оперативное освобождение от сращений (cardiolŷsis – оперативное освобождение сердца от сращений);
-rrhaphia - наложение шва (typhlorrhaphia – сшивание слепой кишки);
-stomia - оперативное образование искусственного отверстия (enterostomia – образование искусственного заднего прохода)
-tomia - разрез, сечение (tracheotomia – оперативное вскрытие трахеи);
-pexia - фиксация (nephropexia – фиксация почки);
-plastica - пластическая операция, оперативное восстановление формы и функции отдельных органов или частей тела (keratoplastica – пластическая операция на роговице).

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Как классифицируются термины в зависимости от структуры?
2. Что такое термины-композицы?
3. Что такое производные термины?
4. Что определяет значение термина?

4.3. Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание № 1.

Переведите термины на латинский язык, составьте с ними сложные термины

1. камень: слюна + камень, мочевого пузыря + камень, вена + камень, нос + камень
2. судорога: прямая кишка + судорога, желудок + судорога, палец + судорога, мочевого пузыря + судорога, вена + судорога
3. размягчение: головного мозга + размягчение, артерия + размягчение
4. росток, зародыш: нерв + зародыш

Задание № 2.

Перевести термины на латинский язык:

сухость кожи, болезненно повышенный аппетит, видение предметов в желтом цвете, уменьшение мочеиспускания, увеличение нижней челюсти, морская климатотерапия, узкоголовость (стеноцефалия), грудная жаба (стенокардия), выделение мочи голубого цвета, ложная лейкопения.

Задание № 3.

Образуйте термины по заданным значениям:

1. encephalon, encephal- (головной мозг):
камень в головном мозге, кровоизлияние в мозг, мозговая грыжа, размягчение головного мозга, головная боль.
2. neuron, neur- (нерв):
раздавливание нервов, перерезание (вскрытие) нерва, сшивание нерва, удаление нерва, зародыш нервной клетки.
3. ophthalmos, ophthalm- (глаз):
невралгия глаза, заболевания глаз, паралич глазных мышц, вытекание гноя или слез из глаз.
4. enteron, enter- (кишка):
наука о заболеваниях кишечника, прикрепление отрезка кишки к стенке живота, пластика кишок, кишечный спазм.
5. antron, antr- (пещера, пазуха, полость):
инструмент для исследования гайморовой пазухи, вскрытие пазухи (резекция пазухи), осмотр пазухи.

6. mys, my- (мышца):

учение о мышцах, мышечная боль, мышечный спазм, прогрессивная мышечная дистрофия (буквально - заболевания мышц), мышечный тонус.

7. gaster, gastr- (желудок):

удаление желудка, удаление желудка и двенадцатиперстной кишки, желудочное кровотечение, увеличение количества желудочного сока.

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ:

1. Греко-латинские дубликаты существительных III склонения мужского рода.
2. Греко-латинские дубликаты существительных III склонения женского рода.
3. Конструирование и перевод клинических терминов.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ:

А. Задания для самоконтроля:

Задание №1.

Дописать первую часть термина, подходящую по смыслу:

1. ... rexia (прикрепление почки), 2. ... ectasia (расширение вены), 3. ... pathia (заболевания желчного пузыря), 4. ... therapia (лечение растениями), 5. ... cardia (зародышевый ритм сердца) 6. ... renia (недостаток эритроцитов) 7. ... cephalia (узкоголовость) 8. ... uria (увеличение суточного количества мочи) 9. ... algia (боль в одной половине тела) 10. ... tomia (удаление камней из почечной лоханки).

Задание № 2.

Запишите термины на латинский язык:

- 1) уменьшение количества лейкоцитов - ...
- 2) большой язык - ...
- 3) замедленное дыхание - ...
- 4) красный цвет мочи - ...
- 5) ненормально короткие веки - ...
- 6) черная спинка языка при грибковых заболеваниях - ...
- 7) кровотечение у больных лейкозом - ...
- 8) недоразвитие нижней челюсти - ...

Б. Тестовые задания для самоконтроля

Задание № 1.

Указать номера клинических терминов, записанных без орфографических ошибок.

- 1) Dystrophia; 2) rinoplastica; 3) myotomia; 4) trombopenia; 5) gastropexia; 6) myelomalacia.

Задание № 2

Выбрать термин со значением «удаление желудка и двенадцатиперстной кишки»:

Варианты ответов:

- a) gastroduodenectomy
- b) gastroduodenotomia
- c) gastroduodenostomia
- d) gastroduoditis
- e) gastroduodenopathia

Задание №3

Выбрать термин со значением «резекция слепой кишки»:

Варианты ответов:

- a) paratyphlitis
- b) typhlectasia
- c) typhlotomia
- d) typhlostomia
- e) typlostomia

Задание №4

Выбрать термин со значением «паралич мышцы»:

Варианты ответов:

- a) tetraplegia
- b) blepharoplegia
- c) myoplegia
- d) ophthalmoplegia
- e) glossoplegia

Задание №5

Подберите вторую часть термина, подходящую по смыслу:

1. cardio ... (паралич сердца),
2. haemo ... (остановка кровотечения),
3. dermato ... (грибковое заболевание кожи),
4. angio ... (размягчение сосудов),
5. micro ... (недоразвитые конечности);
6. adeno ... (затвердение железы).

Варианты ответа:

- a) -malacia;
- b) -sclerōsis;
- c) -melia;
- d) -mycōsis;
- e) -plegia
- f) -tripsia.
- g) -stāsis;

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинский терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
2. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
3. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
4. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С. И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
5. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
6. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
7. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
8. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
10. Цисык А. З. Латинский язык : [учебн. для студ. учреждений, обеспечив. получ. высш. мед. образ.] / Андрей Зиновьевич Цисык. — [2-е изд, испр. и доп.]. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 448 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / В. Г. Черкасов, І. І. Бобрик, Ю. Й. Гумінський, О. І. Ковальчук ; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
<http://linguaeterna.com/vocabula/>
<http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
<http://www.ruslat.info/>
<http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
http://stgmu.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены препод., к.пед.н. Гончаровой Е.Е.

Методические указания рецензированы доц. Беляевой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
иностранных языков с латинским языком
и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Заведующая кафедрой
к. пед. н., доц. Е. Н. Беляева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Основы фармацевтической терминологии». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Анализ терминов-композигов по заданным морфемам в терапии и диагностике. Конечные терминологические элементы.
Курс	I
Факультет	Подготовки иностранных студентов
Квалификация	образовательная «Магистр медицины» профессиональная «Врач»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	222 «Медицина»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ:

Раздел «Клиническая терминология» сочетает названия симптомов, болезней, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений и методов исследований. В отличие от анатомической терминологии, которая оперирует в основном латинской лексикой, основу клинической составляют слова греческого происхождения. Наряду со словами чисто греческого или латинского происхождения в клинической терминологии встречаются термины-гибриды, образованные одновременно из греческих и латинских компонентов. Знание словообразовательных элементов способствует осознанному продуктивному и осмысленному восприятию медицинской терминологической системы и эффективному ее запоминанию.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ:

Знать:

1. греко-латинские эквиваленты существительных и конечные терминоэлементы;
2. словарную форму существительных и прилагательных
3. правила образования сложных и сложенных клинических терминов;
4. правописание клинических терминов (в рамках лексического материала, который изучается)

Уметь:

1. Переводить термины с латинского языка на русский и наоборот.
2. Понимать значение словообразовательных элементов, из которых образованы клинические термины.
3. Образовывать сложные клинические термины, переводить их с латинского языка на русский и наоборот.
4. Правильно образовывать двух- и многословные термины для обозначения диагнозов в рамках лексического материала.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ (МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ).

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
хирургия, гинекология; педиатрия; терапия	ключевые клинические термины; основные правила построения терминов	1. С помощью соединительной гласной образовывать клинические термины; 2. Правильно записывать термины и переводить их.

3.2. Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: Модуль 1, темы: Понятие «научный термин». Структура анатома – гистологических терминов»; «Грамматические категории имени прилагательного, разделение на группы»; «Словообразование. Латинские предлоги в роли префиксов»; «Греческие префиксы. Анализ терминов-композитов»; «Образование терминов -композитов с заданными морфемами и терминологическими элементами».	1. сведения о системе латинских существительных и прилагательных, которые используются в клинической терминологии; 2. словарные формы клинических терминов; 3. правила образования многословных терминов;	На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем соединения двух или нескольких словообразовательных элементов; 2. составлять полученные (двух- и многословные) клинические термины; 3. правильно записывать словарные формы; 4. грамотно переводить клинические термины.
Связь со следующими темами: «Перевод с латинского языка некоторых диагнозов медицины»	4. Правила перевода клинических терминов	5. проводить словообразовательный анализ сложных терминов;

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Перечень основных терминов, параметров, характеристик, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию

Конечный терминологический элемент	Значение	Примеры
-aemia	наличие в крови (как в среде) определенных веществ	uraemia – увеличение количества мочи и других азотистых веществ в крови

-genēsis	происхождение, возникновение	<i>toxicogenēsis</i> – образование токсинов
-lŷsis	распад	<i>haemolŷsis</i> – распад красных кровяных телец
-penia	нехватка	<i>lymphocytopenia</i> – уменьшение количества лимфоцитов в периферической крови
-poësis	образование	<i>uropoësis</i> – процесс секреции мочи
-rrhoea	повышение выделения секрета, течение	<i>sialorrhoea</i> – увеличение выделения слюны, гиперсаливация
-stāsis	застой	<i>lymphostāsis</i> – задержка циркуляции в лимфатических сосудах
-uria	наличие в моче определенных веществ	<i>melanuria</i> – наличие меланина в моче

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Что такое клинический термин?
2. Какие термины- композиты вы знаете?
3. Какие особенности при переводе многословных клинических терминов?
4. Как классифицируются клинические термины по составляющим?
5. Как образуются многословные клинические термины?
6. Какие суффиксы указывают на заболевания воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера?

4.3. Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание № 1.

Выделите известные терминологические элементы, объясните их значение

spondylomalacia, dysopsia, blepharoptosis, neuroma, nephritis, rhinorrhagia, gastritis, enterotomia, ophthalmoscopy, neuropathia, pharyngitis, cytologia, cystitis, pneumorrhagia, mastopathia, gastrectomia, spondylographia, cystotomia, spondylopathia, anergia, rhinorrhoea, gastrenterologia, thoracocentesis, rhinopathia, mammologus, laryngoma, pharyngorrhagia, phlebographia, rhinogramma, cystoscopy

Задание № 2

Образуйте термины с заданным значением:

1. Пониженная реактивность организма
2. Отсутствие зрения
3. Воспаление гортани

4. Рентгеновский снимок мочевого пузыря
5. Кровотечение после удаления зуба
6. Выделение экссудата из уха
7. Удаление почки
8. Опухоль желудка
9. Боль по ходу нерва
10. Венозное кровотечение
11. Воспаление молочной железы
12. Опушение желудка
13. Инструментальный осмотр гортани
14. Спазм кишечника
15. Врач-специалист по лечению заболеваний уха, горла, носа
16. Воспаление полости рта.

Материалы контроля для основного этапа занятия

Задание №1.

Запишите в словарь слова в словарной форме, переведите термины (Зад. III с. 165). Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

Задание № 2.

Перевести клинические термины:

- 1) специалист по сосудистым заболеваниям - ...
- 2) сухость глаз - ...
- 3) мягкая оболочка головного мозга - ...
- 4) потеря памяти - ...
- 5) расстройство желудочно-кишечного тракта - ...
- 6) пластика носа - ...
- 7) наличие черного пигмента в моче
- 8) специалист по заболеваниям глаз (офтальмолог)- ...

Задание №3.

Создать сложные термины с помощью указанных терминологических элементов и объясните их значения:

1. osteo - (-malacia, -pexia.)
2. gloss(o) - (-rrhaphia, -plegia)
3. onco - (-pathia, -graphia, -phobia)
4. cardi(o)-(-pathia, -scopia, -rrhagia, -logia)
5. -algia (oste-, pulmon-, path-, dendr-).

Задание №4.

Добавьте недостающий терминологический элемент:

1. Желудочные колики (боль желудка) – gastr_____
2. Заболевание губ – cheil_____
3. Удаление зуба – odont_____
4. Воспаление печени – _____itis
5. Опухоль из зубной ткани – _____oma
6. Опухоль почек – _____oma
7. Частичное удаление печени – hepat_____
8. Инструментальный осмотр носа – _____scopia
9. Опущение печени – hepat_____
10. Желудочное кровотечение – gastr_____
11. Опущение языка – _____ptosis
12. Наука о тканях – _____logia
13. Воспаление век – _____itis
14. Пониженная реактивность организма – hupo_____

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

1. Греко-латинские дублеты существительных III склонения среднего рода.
2. Конечные терминологические элементы III склонения.
3. Конструирование клинических терминов.
4. Перевод клинических терминов.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

А. Задания для самоконтроля

Контрольные вопросы:

1. Как образуются многословные клинические термины?
2. Какие особенности при переводе многословных клинических терминов?
3. Какие суффиксы и конечные терминологические элементы указывают на заболевания воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера?

Задание № 1.

Переведите термины на латинский язык.

Паралич сосудов, гнойное воспаление почек, воспаление мышц груди, заболевание бронхов, вызванное различными грибами, гноетечение, наружный осмотр тела, сужение кишечника, головная боль.

Задание № 2.

Дописать недостающую часть термина (Зад. III с. 165). Латинский язык и основы медицинский терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

Б. Тестовые задания для самоконтроля:

Задание № 1

Укажите, какой из поданных ниже терминов обозначает «функциональное расстройство нервной системы»:

Варианты ответов:

- a) neuropathia;
- b) polyneuritis;
- c) neurosis;
- d) neurasthenia.

Задание № 2

Выберите вторую часть термина (суффикс), соответствующую содержанию:

- 1. urolith... (мочекаменная болезнь);
- 2. psych... (психическое заболевание);
- 3. sial... (опухоль слюнных желез);
- 4. endophthalm... (воспаление тканей глазного яблока);
- 5. botul... (пищевое отравление).

Задание № 3

Выбрать орфографически правильный вариант термина «наличие эритроцитов в моче»:

Варианты ответов:

- a) erythruria
- b) erithruria
- c) erytruria
- d) erythrurya
- e) aerythruria

Задание № 4

Выбрать термин со значением «болезнетворный»:

Варианты ответов:

- a) biogenes
- b) cardiogenes
- c) otogenes
- d) odontogenes
- e) pathogens

Задание № 5

Создать сложные термины с помощью указанных терминоэлементов и объяснить их значения:

-lysis (chondr-, neur-, hydr-, haemat-)

-mycōsis (bronch-, stomat-, dermat-)

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
2. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
3. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DICTA: Восьмиязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
4. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С. И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
5. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
6. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
7. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
8. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
10. Цисык А. З. Латинский язык : [учебн. для студ. учреждений, обеспечив. получ. высш. мед. образ.] / Андрей Зиновьевич Цисык. — [2-е изд, испр. и доп.]. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 448 с.

11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / В. Г. Черкасов, І. І. Бобрик, Ю. Й. Гумінський, О. І. Ковальчук ; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>

<http://linguaeterna.com/vocabula/>

<http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>

http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199

<http://www.ruslat.info/>

<http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>

<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>

http://stgm.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoy_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены препод., к.пед.н. Гончаровой Е.Е.

Методические указания рецензированы доц. Беляевой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
иностранных языков с латинским языком
и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Заведующая кафедрой
к. пед. н., доц. Е. Н. Беляева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Основы фармацевтической терминологии». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Анализ терминов композитов по заданным морфемам
Курс	I
Факультет	Подготовки иностранных студентов
Квалификация	образовательная «Магистр медицины» профессиональная «Врач»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	222 «Медицина»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ:

Один из наиболее значительных разделов медицинской терминологии - клиническая терминология. Она объединяет названия областей медицинской науки, симптомов, болезней, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений и методов исследований. В отличие от анатомической терминологии, которая оперирует в основном латинской лексикой, основу клинической составляют слова греческого происхождения. Наряду со словами чисто греческого или латинского происхождения в клинической терминологии встречаются термины-гибриды, образованные одновременно из греческих и латинских компонентов.

Усвоение значений отдельных терминоэлементов не только позволяет ориентироваться в структуре клинического термина, заимствованного из классических языков или построенного на их основе, поскольку терминоэлементы, в большинстве случаев, составляют не только смысловое основание термина, но и способствуют обогащению лексического багажа, профессиональной речи специалиста медицинского профиля.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ:

Знать:

- а) классификацию терминов в зависимости от их структуры;
- б) словообразовательные элементы, которые используются для образования терминов-композигов (в рамках темы занятия);
- в) правила образования сложных и производных терминов с помощью словообразовательных элементов;
- г) правописание терминов, встречающихся в пределах лексического материала на практическом занятии;
- д) префиксы (латинские и греческие), которые участвуют в образовании производных терминов.

Уметь грамотно записывать клинические термины-композигов, уметь образовывать их по заданным морфемам и самостоятельно осуществлять словообразовательный анализ клинических терминов.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ (МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ)

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
хирургия, терапия, гинекология, педиатрия, нервные болезни и	ключевые клинические термины; основные правила построения терминов; правописание	1. образовывать клинические термины-композигов по заданным значениям; 2. правильно переводить их на латинский язык.

Т.д.	клинических терминов (в рамках лексического материала)	
------	--	--

3.2. Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: «Понятие «клинический термин. «Виды клинических терминов. Структура терминов-композигов в латинском и русском языке». «Словообразование. Латинские предлоги в роли префиксов». «Греческие префиксы. Анализ терминов-композигов».	1. предварительные сведения о системе латинских существительных и прилагательных, используемых в клинической терминологии 2. словарные формы клинических терминов; 3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных; 4. особенности написания отдельных терминоэлементов в зависимости от их позиции и состава термина;	На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем сочетания словообразовательных элементов; 2. правильно переводить сложные термины;
Связь со следующими темами: «Образование терминов названий болезней воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера». «Перевод с латинского языка некоторых диагнозов медицины».	5. Правила перевода клинических терминов	3. проводить словообразовательный анализ сложных терминов;

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

**4.1.Перечень основных терминов, параметров, характеристик, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:
Запомните следующие клинические термины**

Латинские названия	Греческие	Перевод
albus, a, um	leucós > leuc(k)-	белый
aliēnus, a, um	xénos > xen-	чужой
alter, ěra, ěrum	állos > allo-	другой
angustus, a, um	stenós > sten-	узкий
crassus, a, um	pachýs > pachy-	толстый
durus, a, um	sclerós > scler-	твердый
flavus, a, um	xanthós > xanth-	желтый
griseus, a, um	poliós > poli(o)-	серый
humīdus, a, um	hygrós > hydr-	влажный
magnus, a, um	mégas, > megal-macrós >macr-	большой
mortuus, a, um	necrós > nec	мертвый
multus, a, um	polýs > poly-	многочисленный
novus, a, um	néos > neo-	новый
niger, gra, grum	mélas, mélanos > melan-	черный
parvus, a, um	olígos > olig-; micrós > micr-	малый
pius, a, um	leptós > lept(ó)-	мягкий
rectus, a, um	orthós > orth(o)-	правильный; прямой
ruber, bra, brum	erythrós > erythr-	красный
siccus, a, um	xerós > xer-	сухой
spurius, a, um	pseudés > pseud-	ложный
tardus, a, um	bradýs > brady-	медленный
venenātus, a, um	toxicós > toxic-, tox-	ядовитый
verus, a, um	autós > auto-	настоящий; сам

Латинские названия	Греческие	Перевод
aequālis, e	hómoios > hom(eo)-	ровный
brevis, e	brachys > brachy-	краткий
celer, ěris, ěre	tachýs > tachy-	быстрый
dulcis, e	glykýs > glyk(c)-	сладкий
frequens, ntis	pollákis > pollák-	частый
gravis, e	barýs > bary-	тяжелый
impar, ěris	ánisos > anis-	неровный
latens, ntis	cryptós > crypt-	скрытый
mollis, e	malacós > malac-	мягкий
par, paris	ísos > is-	равный, одинаковый
senex, senis	geraiós > ger-, geront-	старый
virīdis, e	chlorós > chlor-	зеленый

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Как классифицируются термины по заданным морфемам?
2. Что такое термины-композицы?
3. Что такое производные термины?
4. Что определяет значение термина?

4.3. Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание № 1. Переведите термины на латинский язык, составьте с ними сложные термины

3. заболевание: кровеносные сосуды + заболевание, сердце + заболевание (общее название всех сердечных заболеваний), почка + заболевание, лимфатические узлы + заболевание, мышца + заболевание.
4. повышение выделение, течение: гной + течение (выделение или течение гноя), ухо + течение (выделение серозного, слизистого, гнойного секрета из уха), кровь + течение (повышенное кровотечение).

Материалы контроля для основного этапа занятия.

Задание №1.

Запишите в словарь слова в словарной форме, переведите термины (Зад. II с.171). Латинский язык и основы медицинский терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

Задание № 2.

Перевести клинические термины:

- 1) специалист по сердечным заболеваниям - ...
- 2) сухость во рту - ...
- 3) твердая оболочка головного мозга - ...
- 4) потеря болевой чувствительности - ...
- 5) расстройство деятельности потовых желез - ...
- 6) пластика рта - ...
- 7) способность различать только два цвета - ...
- 8) специалист по заболеваниям ротовой полости, стоматолог- ...

Задание №3.

Создать сложные термины с помощью указанных терминологических элементов и объясните их значения:

1. pneum - (-crania, -rhachia, -thorax, -tympanum)
2. gastr - (-pexia, -plegia)

3. onc - (- pathia, - graphia, -phobia)
4. stomat-(-pathia, -scopia, -rrhagia, -logia)
5. - logia (oste-, pulmon-, path-, dendr-).

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ:

1. Греко-латинские дублеты прилагательных I-II склонения.
2. Конструирование клинических терминов.
3. Перевод клинических терминов.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ:

А. Задания для самоконтроля:

Задание № 1.

Сделайте словотворный анализ терминов и переведите их на русский язык:

1. Tachycardia. 2. Isotonia. 3. Dysmorphia. 4. Geropsychiatria. 5. Heterotonia. 6. Panphlegmone. 7. Platycoria. 8. Pollakiuria. 9. Anisometropia. 10. Geriatria. 11. Glykaemia. 12. Gerodermia. 13. Cryptogenes. 14. Malacosarcosis. 15. Homogēnes. 16. Tachylalia. 17. Brachycephalia. 18. Pancytopenia. 19. Homeotherapia. 20. Diplocoria. 21. Brachymetropia (synonym myopia). 22. Glucosuria.

Задания № 2.

Образуйте термины и переведите их на русский язык:

- erythr- (-cytus; -aemia; -phobia; -opsia; -uria; -penia)
brady- (-cardia; -trophia; -pepsia; -phagia; -lexia)
heter- (-phagia; -plasia; - genēs; -chromia; -plastica)
glyk(c)- (-pexia; -aemia; -genesis; -lysis; -penia)
tachy- (-phylaxis; -cardia; -phagia; -arrhythmia)
brachy- (-phalangia; -cheilia; -melia; -dactylia)

Б. Тестовые задания для самоконтроля

Задание № 1

Подберите правильный ответ:

Латинские названия:

- обозначения:**
1. ruber, bra, brum;
 2. spurius, a, um;
 3. pius, a, um
 4. crassus, a, um;
 5. magnus, a, um;
 6. albus, a, um;
 7. rectus, a, um.

Греческие дублетные

- a) megas;
- b) pachys;
- c) leucos;
- d) macros;
- e) orthós;
- f) leptos;
- g) pseudes;
- h) erythros.

Задание № 2			
Выбрать греческие существительных:	дублетные	обозначения	латинских
Латинские названия: обозначения:	Греческие дублетные		
1. omnis, e;	a) chloros;		
2. celer, ěris, ěre;	b) anisos;		
3. virĭdis, e;	c) pan;		
4. impar, āris.	d) tachys;		
	e) malacos.		

Задание № 3

Выбрать термин «гнилокровие»:

Варианты ответов:

- a) leukaemia;
- b) sapraemia;
- c) hydraemia;
- d) polyaemia;
- e) oligaemia.

Задание № 4

Выбрать орфографически правильный вариант термина «гноетечение из уха»:

Варианты ответов:

- a) otorrhea
- b) otoroea
- c) otorrhoea
- d) othorrhoea
- e) otorhoea

Задание № 5

Выбрать орфографически правильный вариант термина «заболевание суставов»:

Варианты ответов:

- a) artropatia
- b) arthropathia
- c) arthropatia
- d) arthropathya
- e) arthropatya

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
2. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
3. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
4. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С. И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
5. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
6. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
7. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
8. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
10. Цисык А. З. Латинский язык : [учебн. для студ. учреждений, обеспечив. получ. высш. мед. образ.] / Андрей Зиновьевич Цисык. — [2-е изд, испр. и доп.]. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 448 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / В. Г. Черкасов, І. І. Бобрик, Ю. Й. Гумінський, О. І. Ковальчук ; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
<http://linguaeterna.com/vocabula/>
<http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
<http://www.ruslat.info/>
<http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
http://stgm.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены препод., к.пед.н. Гончаровой Е.Е.

Методические указания рецензированы доц. Беляевой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
иностранных языков с латинским языком
и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Заведующая кафедрой
к. пед. н., доц. Е. Н. Беляева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Основы фармацевтической терминологии». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Образование терминов-названий патологических состояний, диагностики, характеристик обследования больного в латинском и русском языках.
Курс	I
Факультет	Подготовки иностранных студентов
Квалификация	образовательная «Магистр медицины» профессиональная «Врач»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	222 «Медицина»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ:

Один из наиболее значительных разделов медицинской терминологии - клиническая терминология. Она объединяет названия областей медицинской науки, симптомов, болезней, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений и методов исследований. В отличие от анатомической терминологии, которая оперирует в основном латинской лексикой, основу клинической составляют слова греческого происхождения. Наряду со словами чисто греческого или латинского происхождения в клинической терминологии встречаются термины-гибриды, образованные одновременно из греческих и латинских компонентов.

Усвоение значений отдельных терминоэлементов не только позволяет ориентироваться в структуре клинического термина, заимствованного из классических языков или построенного на их основе, поскольку терминоэлементы, в большинстве случаев, составляют не только смысловое основание термина, но и способствуют обогащению лексического багажа, профессиональной речи специалиста медицинского профиля.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ:

Студенты должны знать:

- а) классификацию терминов в зависимости от их структуры;
- б) словообразовательные элементы, которые используются для образования терминов-композигов (в рамках темы занятия);
- в) правила образования сложных и производных терминов с помощью словообразовательных элементов;
- г) правописание терминов, встречающихся в пределах лексического материала на практическом занятии;
- д) префиксы (латинские и греческие), которые участвуют в образовании производных терминов.

Студенты должны уметь грамотно записывать клинические термины-композигов, уметь образовывать их по заданным морфемам и самостоятельно осуществлять словообразовательный анализ клинических терминов.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ (МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ)

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
хирургия, терапия, гинекология, педиатрия, нервные болезни и	ключевые клинические термины; основные правила построения терминов; правописание	1. образовывать клинические термины-композигов по заданным значениям; 2. правильно переводить их на латинский язык.

Т.д.	клинических терминов (в рамках лексического материала)	
------	--	--

3.2. Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: «Понятие «клинический термин». Виды клинических терминов. Структура терминов-композигов в латинском и русском языке». «Словообразование. Латинские предлоги в качестве префиксов.» «Греческие префиксы. Анализ терминов-композигов».	1. предварительные сведения о системе латинских существительных и прилагательных, используемых в клинической терминологии 2. словарные формы клинических терминов; 3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных; 4. особенности написания отдельных терминоэлементов в зависимости от их позиции и состава термина;	На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем сочетания словообразовательных элементов; 2. правильно переводить сложные термины;
Связь со следующими темами: «Образование терминов названий болезней воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера.» «Перевод с латинского языка некоторых диагнозов медицины».	5.Правила перевода клинических терминов	3. проводить словообразовательный анализ сложных терминов;

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Перечень основных терминов, параметров, характеристик, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:

Названия патологических изменений органов и частей тела

Конечный терминологический элемент	Значения	Примеры
-cardia	сердце	<i>tachycardia</i> – приступы внезапного ускорения сердечной деятельности
-cheilia	губы	<i>xerocheilia</i> – сухость губ
-cephalia	голова	<i>brachycephalia</i> – короткоголовость
-crania	череп	<i>oligocrania</i> – недостаточный объем черепа относительно объема тела
-dactylia	палец	<i>polydactylia</i> – многопалость;
-dermia	кожа	<i>erythrodermia</i> – покраснение кожи
-genia	подбородок	<i>progenia</i> – выступ вперед нижней челюсти и подбородка
-gnathia	челюсть	<i>prognathia</i> – челюсти, резко выступающие вперед
-glossia	язык	<i>macroglossia</i> – увеличение языка
-mastia	молочная железа	<i>micromastia</i> – недоразвитие молочных желез
-melia	конечности	<i>micromelia</i> – ненормально короткие конечности
-odontia	зуб	<i>polyodontia</i> – наличие лишних зубов
-onychia	ноготь	<i>leuconychia</i> – образование белых пятен на ногтях
-ophthalmia	глаз	<i>xerophthalmia</i> – “сухость глаза”, высыхание конъюнктивы
-prosopia	лицо	<i>leptoprosopia</i> – узкое лицо

Названия патологических изменений относительно физиологических процессов и функций человеческого организма

Конечный терминологический элемент	Значение	Примеры
-acusis	слух	<i>hyperacusis</i> – ненормально повышенная острота слуха
-aesthesia	чувство	<i>anaesthesia</i> – потеря чувствительности
-chylia	секреция	<i>achylia</i> – отсутствие желудочного сока, пепсина или иного фермента необходимого для пищеварения
-ergia	реактивность организма	<i>hyperergia</i> – повышенная реактивность организма

-galactia	секреция молока	<i>agalactia</i> – отсутствие секреции молока
-geusia	вкус	<i>glycogeusia</i> – ощущение сладкого привкуса во рту без соответствующего раздражителя
-kinesia	движение	<i>dyskinesia</i> – расстройство координации
-mnesia	память	<i>amnesia</i> – частичная или полная потеря памяти
-opsia	зрение	<i>xanthopsia</i> – видение предметов в желтом цвете
-orexia	аппетит	<i>anorexia</i> – отсутствие аппетита
-osmia	обоняние	<i>anosmia</i> – отсутствие обоняния
-pepsia	пищеварение	<i>dyspepsia</i> – расстройство пищеварения
-phagia	глотание	<i>dysphagia</i> – расстройство глотания
-pnoë	дыхание	<i>bradypnoë</i> – замедленное дыхание
-thermia	изменение температуры тела	<i>hyperthermia</i> – перегревание организма
-tonia	тонус, напряжение	<i>hypotonia</i> – пониженное артериальное давление
-trophia	питание	<i>hypotrophia</i> – прогрессивное вырождение и функциональная недостаточность клеток, обусловленные недостаточным питанием

Названия патологических изменений относительно образования и функционирования физиологических жидкостей, сред и их составляющих

Конечный терминоэлемент	Значение	Примеры
-aemia	наличие в крови (как в среде) определенных веществ	<i>uraemia</i> – увеличение мочи и других азотистых веществ в крови
-genēsis	происхождение, возникновение	<i>toxicogenēsis</i> – образование токсинов
-lŷsis	распад	<i>haemolŷsis</i> – распад красных кровяных телец
-penia	нехватка	<i>lymphocytopenia</i> – уменьшение количества лимфоцитов в периферической крови
-poësis	образование	<i>uropoësis</i> – процесс секреции мочи
-rrhoea	повышение	<i>sialorrhoea</i> – увеличение

	выделения секрета, течение	выделения слюны, гиперсаливация
-stāsis	застой	<i>lymphostāsis</i> – задержка циркуляции в лимфатических сосудах
-uria	наличие в моче (как в среде) определенных веществ	<i>melanuria</i> – наличие меланина в моче

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Как классифицируются термины в зависимости от структуры?
2. Что такое термины-композицы?
3. Что такое производные термины?
4. Что определяет значение термина?

4.3. Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание № 1.

Добавьте недостающий терминологический элемент:

1. Воспаление десны – _____ itis
2. Рентгенограмма желчного пузыря – _____ gramma
3. Уплотнение почечных тканей – nephro _____
4. Кровотечение после удаления зуба – odonto _____
5. Сухость губ – _____ cheilia
6. Предрасположенность к спазмам – spasm _____
7. Расширение сосудов – angi _____
8. Воспаление головного и спинного мозга – _____ itis
9. Сужение бронхов – bronch _____
10. Уплотнение костной ткани – _____ sclerosis
11. Склонность к кровоточивости – haem _____
12. Возникающий внутри организма – _____ genus
13. Воспаление клетчатки около мочевого пузыря – para _____ itis
14. Носовой камень – rhin _____
15. Заболевание головного мозга – _____ pathia
16. Грибковое заболевание кожи – dermat _____
17. Опухоль кровеносных сосудов – _____ oma
18. Наличие жира в крови – _____ aemia
19. Грибковое заболевание полости рта – stomat _____
20. Склонность к образованию тромбов – thrombocy или,

Задание №2.

Запишите в словарь слова в словарной форме, переведите термины (Зад. III стр.178-179). Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

Задание №3.

Добавьте недостающий терминологический элемент:

1. Доброкачественная опухоль из жировой ткани – _____oma
2. Опухание почки – nephr_____
3. Воспаление сердечной мышцы – _____itis
4. Приступообразная боль в половине головы – _____crania
5. Сшивание нерва – neur_____
6. Врожденное расщепление губы – cheil_____
7. Паралич мышц половины тела – hemi_____
8. Удаление матки – _____ectomy

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ:

1. Словообразование с помощью суффиксов.
2. Суффикс – itis, itidis f.
3. Суффикс – ismus, i m.
4. Суффикс – ōsis, is f.
5. Суффикс – iāsis, is f.
6. Суффикс – ōma, ātis n.
7. Суффикс – ēma, atis n.
8. Греко-латинские дубликаты существительных IV-V склонения.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ:

А. Задания для самоконтроля:

Задание № 1.

Запишите термины на латинском языке:

- 1) уменьшение количества лейкоцитов - ...
- 2) большой язык - ...
- 3) замедленное дыхание - ...
- 4) красный цвет мочи - ...
- 5) ненормально короткие веки - ...
- 6) черная спинка языка при грибковых заболеваниях - ...
- 7) кровотечение у больных лейкозом - ...
- 8) недоразвитие нижней челюсти - ...

Б. Тестовые задания для самоконтроля

Задание № 1

Выбрать термин, в котором суффикс указывает на воспалительный процесс органа:

- a) arthrosis;
- b) arthritis;
- c) arthralgia;
- d) arthrodynia;
- e) arthropathia.

Задание № 2

Указать, какие из следующих терминоэлементов обозначают названия инструментов и аппаратов:

Варианты ответов: a) -scopium;
b) -paedia;
c) -metrum;
d) -pexia;
e) -gramma.

Задание № 3

«Черная спинка языка (букв. – черный язык)» переводится:

Варианты ответов: a) melanoglossia
b) microglosia
c) macroglossia
d) pachyglossia
e) ankyloglossia

Задание № 4

«Ненормально большие зубы» переводится:

Варианты ответов: a) macrodontia
b) macrodentia
c) microdentia
d) supradentia
e) polyodontia

Задание № 5

Перевести клинические термины на латинский язык:

1) рак (злокачественная опухоль); 2) кровяная опухоль; 3) костная опухоль; 4) мышечная опухоль; 5) кожная опухоль, ограничение утолщение, или гипертрофия кожи; 6) воспаление почек; 7) опухоль почки; 8) зубная опухоль.

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
2. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
3. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
4. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С. И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
5. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
6. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
7. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
8. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
10. Цисык А. З. Латинский язык : [учебн. для студ. учреждений, обеспечив. получ. высш. мед. образ.] / Андрей Зиновьевич Цисык. — [2-е изд, испр. и доп.]. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 448 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / В. Г. Черкасов, І. І. Бобрик, Ю. Й. Гумінський, О. І. Ковальчук ; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
<http://linguaeterna.com/vocabula/>
<http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
<http://www.ruslat.info/>
<http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
http://stgm.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены препод., к.пед.н. Гончаровой Е.Е.

Методические указания рецензированы доц. Беляевой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
иностранных языков с латинским языком
и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Заведующая кафедрой
к. пед. н., доц. Е. Н. Беляева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Основы фармацевтической терминологии». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Перевод на латинский язык диагнозов основных направлений медицины.
Курс	I
Факультет	Подготовки иностранных студентов
Квалификация	образовательная «Магистр медицины» профессиональная «Врач»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	222 «Медицина»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ:

Клиническая терминология – одна из самых сложных подсистем медицинской терминологии, которая охватывает как названия болезней и патологических процессов, так и способов обследования и лечения, названия операций. Она образуется, как правило, на основе слов греческого происхождения, хотя в современном ее составе встречаются и слова, заимствованные из других языков.

Двухсловные и многословные клинические термины своей структурой напоминают двухсловные и многословные анатомические термины и образуются они по правилам латинской грамматики.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ:

Знать:

1. греко-латинские эквиваленты существительных и конечные терминоэлементы;
2. словарную форму существительных и прилагательных
3. правила образования сложных и сложенных клинических терминов;
4. правописание клинических терминов (в рамках лексического материала, который изучается)

Уметь:

1. Переводить термины с латинского языка на русский и наоборот.
2. Понимать значение словообразовательных элементов, из которых образованы клинические термины.
3. Образовывать сложные клинические термины, переводить их с латинского языка на русский и наоборот.
4. Правильно образовывать двух- и многословные термины для обозначения диагнозов в рамках лексического материала.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ (МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ)

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
хирургия, гинекология; педиатрия; терапия	ключевые клинические термины; основные правила построения терминов	1. С помощью соединительной гласной образовывать клинические термины; 2. Правильно записывать термины и переводить их.

3.2. Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
--	-------	-------

<p>Связь с предыдущими темами:</p> <p>Модуль 1. Темы: «Понятие «научный термин». Структура анатома – гистологических терминов».</p> <p>«Грамматические категории имени прилагательного, разделение на группы».</p> <p>«Словообразование. Латинские предлоги в роли префиксов».</p> <p>«Греческие префиксы. Анализ терминов-композигов».</p> <p>«Образование терминов - композигов с заданными морфемами и терминологическими элементами».</p> <p>«Образование терминов названий болезней воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера».</p>	<p>1. сведения о системе латинских существительных и прилагательных , которые используются в клинической терминологии;</p> <p>2.словарные формы клинических терминов;;</p> <p>3. правила образования многословных терминов;</p> <p>4. правила перевода клинических терминов.</p>	<p>На новом лексическом материале:</p> <p>1. образовывать клинические термины путем соединения двух или нескольких словообразовательных элементов;</p> <p>2.составлять полученные (двух- и многословные) клинические термины;</p> <p>3.правильно записывать словарные формы;</p> <p>4.проводить словообразовательный анализ сложных терминов;</p> <p>5.грамотно переводить клинические термины.</p>
--	--	---

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Перечень основных терминов, параметров, характеристик,, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:

Терапия

Абсолютная аритмия	Arhythmia absolūta
Дыхательная аритмия	Arhythmia respiratoria

Бронхиальная астма	Asthma bronchiāle
Гастрит с повышенной кислотностью содержимого желудка	Gastrītis hyperacidōsa
Гастрит с пониженной кислотностью содержимого желудка	Gastrītis hypoacidōsa
Двухсторонняя застойная пневмония	Pneumonia hypostatīca bilaterālis
Левосторонняя нижнедолевая пневмония	Pneumonia infralobāris sinistra
Острое легочное сердце	Cor pulmonāle acūtum
Ишемическая болезнь сердца	Morbus cordis ischaemīcus
Язвенная болезнь желудка	Morbus ulcerōsus ventricūli
Гипертоническая болезнь	Morbus hypertonīcus
Сердечно-сосудистая недостаточность	Insufficiētia cardiovasculāris
Острая венечная недостаточность	Insufficiētia coronaria acūta
Дыхательная недостаточность	Insufficiētia respiratoria
Острая почечная недостаточность	Insufficiētia renālis acūta
Хроническая недостаточность кровообращения	Insufficiētia circulatiōnis chronīca
Недостаточность двухкамерного клапана	Insufficiētia valvae mitrālis
Острый бронхит	Bronchītis acūta
Гнойный бронхит	Bronchītis purulenta
Диффузный бронхит	Bronchītis diffūsa
Деформирующий прогрессирующий артрит	Arthrītis deformans
Инфекционный артрит	Arthrītis infectiōsa
Геморрагический инфаркт	Infarctus haemorrhagīcus
Инфаркт миокарда	Infarctus myocardiī
Эпидемический гепатит (син. инфекционный гепатит, болезнь Боткина)	Hepatītis epidēmīca seu hepatītis infectiōsa
Хронический рецидивный панкреатит	Pancreatītis recidīva chronīca
Хронический пиелонефрит	Pyelonephrītis chronīca
Врожденная нефропатия	Nephropathia innāta
Цирроз печени	Cirrhōsis hepātis

Хирургия

Острый гангренозный аппендицит	Appendicītis gangraenōsa acūta
--------------------------------	--------------------------------

Гнойный аппендицит	Appendicītis purulenta
Диафрагмальная грыжа	Hernia diaphragmatica
Бедренная грыжа	Hernia femoralis
Пупочная грыжа	Hernia umbilicālis
Ущемленная грыжа	Hernia incarcerāta
Перфоративная язва желудка	Ulcus ventricūli perfōrans
Перфоративный перитонит	Peritonītis perfōrans
Острый гнойный перитонит	Peritonītis purulenta acūta
Общий перитонит	Peritonītis generalisāta
Влажная гангрена	Gangraena humīda
Сухая гангрена	Gangraena sicca
Травматический пневмоторакс	Pneumothorax traumaticus
Вторичная инфекция	Infectio secundāria
Гнойная инфекция	Infectio purulenta
Хирургическая инфекция	Infectio chirurgica

Нервные болезни

Эпидемический энцефалит	Encephalītis epidēmica
Геморрагический энцефалит	Encephalītis haemorrhagica
Герпетический энцефалит	Encephalītis herpetica
Рассеянный острый энцефаломиелит	Encephalomyelītis dissemināta acūta
Общемозговой гипертонический криз	Crisis hypertonica cerebrālis
Правосторонняя гемиплегия	Hemiplegia dextralateralis
Гнойный менингит	Meningītis purulenta
Геморрагический инсульт	Insultus haemorrhagicus
Ишемический инсульт	Insultus ischaemicus
Рассеянный склероз	Sclerōsis dissemināta
Церебральный арахноидит	Arachnoidītis cerebrālis
Болезнь Паркинсона	Parkinsoni morbus seu paralýsis agítans

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Как классифицируются клинические термины по составляющим?
2. Как образуются многословные клинические термины?
3. Какие особенности при переводе многословных клинических терминов?

4.3. Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание №1.

Добавить первую часть термина, соответствующую содержанию:

1. ...cele (киста слюнной железы), 2. ...scopia (обследование глотки), 3. ...ptosis (опущение позвонка), 4. ...dermia (отложение желтого пигмента на коже), 5. ...oma (мышечная опухоль); 6. ...spasmus (спазм диафрагмы); 7. ...algia (боль в плече); 8. ...pathia (заболевание серого вещества спинного мозга); 9. ...therapia (лечение холодом); 10. ...tomia (оперирование внутренних органов).

Задание №2.

Запишите синонимы к терминам:

1. angiopathia – ...
2. dystrophia myocardii – ...
3. ptosis palpebrae – ...
4. syndromum asthenicum – ...
5. calculus cysticus – ...
6. didactilia – ...
7. hypertensio arterialis – ...
8. paralysis nervi facialis – ...
9. stenosis recti – ...

Задание №3.

Подобрать в соответствии с содержанием прилагательное к существительному – название заболевания:

Существительное:

1. coma;
2. insufficientia;
3. morbus;
4. abortus;
5. cor.

Прилагательное:

- a) disseminātus, a, um;
- b) spontaneus, a, um;
- c) hepaticus, a, um;
- d) pulmonālis, e;
- e) renālis, e;
- f) hypertonicus, a, um.

Задание №4.

Запишите словарные формы, переведите термины на русский язык:

dilatatio ventriculi; ruptura uteri; crisis hypertonica; paralysis cerebialis; diabētes mellitus; encephalitis epidemica, stadium chronicum; haematoma septi nasi; prolapsus uteri; tuberculosis incipiens; coma diabeticum; hepatitis chronica; carcinoma hepatis.

Задание №5

Запишите словарные формы, переведите термины на латинский язык:

Гнойный аппендицит; хроническая недостаточность кровообращения; вторичная инфекция; ишемический инсульт; герпетический энцефалит; правосторонняя гемиплегия; перфоративный перитонит; хронический пиелонефрит; острое легочное сердце; гастрит с пониженной кислотностью содержимого желудка.

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ:

1. Клиническая терминология.
2. Простые термины.
3. Сложные термины (производные термины и термины-компози́ты).
4. Сложенные термины.
5. Перевод диагнозов.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ:

А. Задания для самоконтроля:

Задание №1.

Перевести диагнозы на латинский язык.

1. Сомнительный перитонит.
2. Приобретенный иммунитет.
3. Хронический тонзиллит.
4. Подострый бронхит.
5. Прогрессирующая атрофия.
6. Наблюдение легких.
7. Врожденный порок сердца.
8. Бородавка плоская.

Б. Тесты для самоконтроля

Задание №1.

Выбрать перевод диагноза «сотрясение сетчатки»:

- Варианты ответов:**
- a) commotio cordis;
 - b) commotio cerebri;
 - c) commotio retinae;
 - d) commotio spinalis;
 - e) commotion thoracis.

Задание №2.

Указать, какой термин обозначает «вторичная инфекция»:

- Варианты ответов:**
- a) Infectio chirurgica;
 - b) Infectio secundaria;
 - c) Infectio focalis;
 - d) Infectio latens.

Задание №3.

«Полный перелом черепа» переводится:

- Варианты ответов:**
- a) fractura cranii completa;

- b) fractura cranii in complecta;
- c) fractura vertebrae complecta;
- d) fractura cranii compressiva;
- e) fractura cranii traumatica.

Задание №4.

«Острый менингит» переводится:

Варианты ответов:

- a) meningitis acutae;
- b) leptomeningitis acuta;
- c) meningitis acutis;
- d) meningitis aseptica acuta;
- e) meningitis acuta.

Задание №5.

Указать номера терминов, записанных без орфографических ошибок.

- 1. Cystis ovali.
- 2. Arthritis deformans.
- 3. Infractus haemorrhagicus.
- 4. Haepatitis epidemica.
- 5. Cirrhosis hepatis.
- 6. Hernia diafragmatica.

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.] ; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

- 1. Арnaudов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
- 2. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
- 3. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
- 4. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С. И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
- 5. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.

6. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
7. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
8. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
10. Цисык А. З. Латинский язык : [учебн. для студ. учреждений, обеспечив. получ. высш. мед. образ.] / Андрей Зиновьевич Цисык. — [2-е изд, испр. и доп.]. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 448 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / В. Г. Черкасов, І. І. Бобрик, Ю. Й. Гумінський, О. І. Ковальчук ; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>

<http://linguaeterna.com/vocabula/>

<http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>

http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199

<http://www.ruslat.info/>

<http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>

<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>

http://stgm.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoy_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены
препод., к.пед.н. Гончаровой Е.Е.

Методические указания рецензированы
доц. Беляевой Е.Н.